



ADM.271.21.2016

Warszawa, 20 maja 2016 r.

Dotyczy: **części VII** postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich.

#### ZAWIADOMIENIE O WYBORZE NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

Zamawiający działając na podstawie art. 92 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z póź. zm) zwanej dalej „ustawą”, zawiadamia, że w przedmiotowym postępowaniu, **jako najkorzystniejsza w zakresie części VII została wybrana oferta złożona przez Wykonawcę Magdalena Szpilman prowadząca działalność pod firmą Tirgum Magdalena Szpilman, z siedzibą w Warszawie, przy ul. Grzybowskiej 5/404.**

#### Uzasadnienie wyboru:

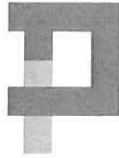
Oferta złożona przez Wykonawcę Magdalena Szpilman prowadząca działalność pod firmą Tirgum Magdalena Szpilman z siedzibą w Warszawie (00-132), spełniła wszystkie wymogi zawarte w specyfikacji istotnych warunków zamówienia i uzyskała największą liczbę punktów spośród ofert niepodlegających odrzuceniu.

1. W przedmiotowym postępowaniu, ofertę złożyło pięciu wykonawców:

- 1) Skrivanek sp. z o.o., ul. Solec 22, 00-410 Warszawa;
- 2) Lidex sp. z o.o., ul. Magiera 16/17, 01-873 Warszawa;
- 3) Tirgum Magdalena Szpilman, ul. Grzybowska 5/404, 00-132 Warszawa;
- 4) Letterman Sp. z o.o., Agencja Tłumaczy Zawodowych, ul. Kremerowska 15/2, 31-130 Kraków;
- 5) Agence Gemra Anna Gemra, ul. Rakowiecka 32a/40, 00-532 Warszawa.

#### Punktacja przyznana ofertom:

Lp.	Wykonawca	Kryterium		Łącznie liczba pkt
		Cena brutto	Termin wykonania zamówienia (w dniach kalendarzowych)	
1	Skrivanek sp. z o.o., ul. Solec 22, 00-410 Warszawa	23,67 pkt	5 pkt	48,52 pkt
2	Lidex sp. z o.o., ul. Magiera 16/17, 01-873 Warszawa	24,85 pkt	0 pkt	24,85 pkt
3	Tirgum Magdalena Szpilman, ul. Grzybowska 5/404, 00-132 Warszawa	90 pkt	10 pkt	100 pkt
4	Letterman Sp. z o.o., Agencja Tłumaczy Zawodowych, ul. Kremerowska 15/2, 31-130 Kraków	25,46 pkt	10 pkt	35,46 pkt



2. Zamawiający informuje, że w prowadzonym postępowaniu nie wykluczył żadnego wykonawcy.
3. Zamawiający informuje, że w prowadzonym postępowaniu odrzucił ofertę wykonawcy Agence Gemra Anna Gemra, ul. Rakowiecka 32a/40, 00-532 Warszawa na podstawie art. 90 ust 3 ustawy.

#### **Uzasadnienie odrzucenia oferty:**

Zamawiający pismem z dnia 29 kwietnia 2016r., wezwał wykonawcę na podstawie art. 90 ust. 1 ustawy do złożenia wyjaśnień i złożenia dowodów dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny, gdyż oferta Wykonawcy jest niższa o **30 %** od wartości zamówienia oraz średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert.

W wyznaczonym przez zamawiającego terminie do złożenia wyjaśnień tj. do dnia 4 maja 2016 r. Wykonawca nie złożył wyjaśnień i dowodów dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.

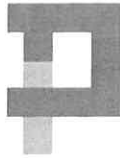
W odpowiedzi na wezwanie Zamawiający nie otrzymał wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny, lecz informację:

„że cena zaoferowana przez nas w części VII przedmiotu zamówienia wynika z omyłki rachunkowej. Podana cena brutto 54,12 zł powinna być ceną za 1 stronę, nie za 1 akt. Tym samym cena brutto za 1 akt powinna wynosić 432,96 zł, cena brutto za 42 akty: 18 184,32 zł, a cena brutto za 24 akty: 10 391,04 zł.

Łączna cena brutto za część VII zamówienia powinna wynosić: 28 575,36 zł.”

**Należy zauważyć, że zgodnie z obowiązującym orzecznictwem „oczywistą omyłką rachunkową jest omyłka wynikająca z błędnej operacji rachunkowej na liczbach. Stwierdzenie omyłki może mieć miejsce w sytuacji, w której przebieg działania matematycznego może być przesłedzony i na podstawie reguł rządzących tym działaniem możliwe jest stwierdzenie błędu w jego wykonaniu. Zgodnie z utrwalonym orzecznictwem omyłka rachunkowa ma charakter oczywisty, nie tylko wtedy, gdy jest widoczna na pierwszy rzut oka. Tę cechę można przypisać wyłącznie omyłkom dotyczącym prostych działań na małych liczbach. W ocenie Krajowej Izby Odwoławczej dla uznania, że omyłka rachunkowa ma charakter oczywisty, wystarczający jest fakt jej ustalenia podczas sprawdzania obliczeń zgodnie z podanym przez zamawiającego sposobem obliczenia ceny oferty oraz możliwość jej jednoznacznego stwierdzenia”** (KIO z dnia 1 września 2011 r., sygn. akt 1787/11, KIO z dnia 28 września 2010 r., sygn. akt KIO 1978/10)

**„W jednym z postępowań o udzielenie zamówienia publicznego wykonawca w swojej ofercie w Przedmiarze Robót PR.0 dokonał wyceny poszczególnych szesnastu pozycji tego przedmiaru zgodnie z wymogami SIWZ. Dokonane podliczenie tych wartości - suma poszczególnych pozycji przedmiaru wskazana przez tego wykonawcę nie dawała jednak prawidłowego matematycznie wyniku sumowania tych wartości. Krajowa Izba Odwoławcza uznała, że niewątpliwie w tym przypadku mamy do czynienia z matematycznym błędem w sumowaniu poszczególnych wycenionych przez wykonawcę pozycji kosztorysu. Nieprawidłowość ta, zdaniem Izby, miała charakter oczywistej omyłki – niezamierzonego działania ze strony wykonawcy, co nasuwało się automatycznie, samodzielnie, poprzez analizę samej oferty, bez konieczności wyjaśniania tego przez wykonawcę i stanowiło oczywistą omyłkę rachunkową. Taką omyłkę zgodnie z przywołanym przepisem zamawiający ma obowiązek poprawić”** (Wyrok z dnia 16 kwietnia 2012 r., sygn. akt KIO 650/12)



Wykonawca w ofercie w zakresie części VII przedstawił:

**Cena ogółem wynosi: 3571,92 zł brutto**

(słownie złotych: trzy tysiące pięćset siedemdziesiąt jeden zł dziewięćdziesiąt dwa gr)

Cena brutto oferty na część VII zawiera poniższe koszty tłumaczeń:

Rodzaj usługi	Typ tłumaczenia	Szacunkowa ilość aktów	Cena brutto za 1 akt w zł	Wartość brutto (cena brutto za 1 akt x szacowana liczba aktów) w zł
Tłumaczenia materiałów AV	Z języka angielskiego na język polski	42 akty	54,12	2273,04
	Z języka polskiego na język angielski	24 akty	54,12	1298,88
			<b>RAZEM</b>	<b>3571,92</b>

Wykonawca w ofercie podał wartość brutto na którą składała się: cena brutto za 1 akt x szacowana liczba aktów.

Zamawiający po przeliczeniu wszystkich pozycji na którą składała się cena brutto oferty, **nie miał żadnych wątpliwości co do tego że wykonawca prawidłowo skalkulował swoją ofertę**. Zamawiający działając w oparciu o art. 90 ust. 1 ustawy zobowiązany był do wezwania wykonawcy do złożenia wyjaśnień i złożenia dowodów dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.

Zgodnie z art. 90 ust. 1 ustawy „Jeżeli cena oferty wydaje się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, **w szczególności jest niższa o 30 % od wartości zamówienia lub średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert, zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów, dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny, (...).**”

Zgodnie z wyr. z 19.4.2013 r., KIO 791/13: "... bierność wykonawcy i brak złożenia wyjaśnień elementów oferty mających wpływ na jej cenę powoduje bezwzględny konieczność odrzucenia oferty na podstawie art. 90 ust. 3 PrZamPubl".

**Wykonawca nie złożył wyjaśnień** dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny, w takim przypadku oferta wykonawcy Agence Gemra Anna Gemra, ul. Rakowiecka 32a/40, 00-532 Warszawa podlega odrzuceniu na podstawie art. 90 ust. 3 ustawy.

Na marginesie, Zamawiający wskazuje iż bez znaczenia dla sprawy byłoby gdyby uznał że Wykonawca popełnił omyłkę rachunkową. Zgodnie bowiem z art. 90 ust. 1, zamawiający ma prawo wezwać wykonawcę do złożenia wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny w każdym momencie (**Jeżeli cena oferty wydaje się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia**).

Ponadto wyrok KIO z dnia 2 czerwca 2014r. o sygn. KIO 996/14 dopuszcza poprawienie omyłki gdy (...)poprawienie omyłki nie ingeruje w sposób istotny w treść oferty, tj. nie powoduje konieczności znaczącej ingerencji ze strony zamawiającego lub nie dotyczy jej istotnych postanowień. Dopuszczalnym jest również poprawienie omyłek niemających charakteru oczywistego, pod

*warunkiem że poprawienie innej omyłki nie spowoduje istotnej zmiany treści oferty. Niemniej jednak wprowadzone poprawki muszą stanowić odzwierciedlenie złożonego oświadczenia woli wykonawcy złożonego w ofercie. Działania zamawiającego nie mogą bowiem prowadzić do negocjacji z wykonawcą ani też modyfikacji istotnych zapisów jego oferty."*

Wykonawca nie złożył żadnych wyjaśnień dotyczących ceny. Mając na uwadze powyższe, stwierdzam jak we wstępie.

4. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 94 ust. 1 pkt. 2 ustawy: „Zamawiający zawiera umowę w sprawę zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przestania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty."

  
Dorota Kejler-Zalewska  
Zastępca Dyrektora  
Muzeum Historii Żydów Polskich